

Henry Purcell

**DIDONE
ED ENEA**

Opera in tre atti
di
Nahum Tate

DIDONE
ED ENEA

PERSONAGGI

Didone	soprano
Enea	baritono
Belinda	soprano
Maga	mezzosoprano
Seconda donna	soprano
Prima strega	soprano
Seconda strega	soprano
Spirito	baritono
Primo marinaio	tenore

Seguito di Didone, seguito di Enea, streghe, furie,
marinai, amorini.

OUVERTURE

OUVERTURE

ACT I

ATTO PRIMO

THE PALACE

IL PALAZZO

Enter Dido, Belinda, and train.

Entrano Didone, Belinda e il seguito.

BELINDA

Shake the cloud from off your brow,
Fate your wishes does allow;
Empire growing, pleasures flowing,
Fortune smiles and so should you.

BELINDA

Scaccia le nubi dalla fronte.
Il destino compie i tuoi desideri:
il regno s'accresce, i piaceri abbondano,
la fortuna ti sorride e dovreesti sorridere
[anche tu.

CHORUS

Banish sorrow, banish care,
Grief should ne'er approach the fair.

CORO

Cacciate la tristezza, bandite l'affanno;
il dolore non dovrà mai accostarsi alla bella
[regina.

DIDO

Ah! Belinda, I am press'd
With torment not to be confess'd,
Peace and I are strangers grown.
I languish till my grief is known,

DIDONE

Ahimè, Belinda, sono angosciata
da un tormento inconfessato.
La pace e io siamo divenute straniere.
Languo finché il mio affanno non diverrà
[manifesto,
eppure vorrei rimanesse sempre celato.

Yet would not have it guess'd.

BELINDA

Grief increases by concealing.

BELINDA

Il tormento si accresce, nascondendolo.

DIDO

Mine admits of no revealing.

DIDONE

Il mio non accetta di essere svelato.

BELINDA

Then let me speak; the Trojan guest
Into your tender thoughts has press'd;
The greatest blessing Fate can give,
Our Carthage to secure and Troy revive.

BELINDA

Allora lasciami parlare; l'ospite troiano
si è insinuato tra i tuoi teneri pensieri;
il Fato concede la somma benedizione:
la nostra Cartagine si consolida e Troia qui
[rivive.

CHORUS

When monarchs unite, how happy their
[state,

CORO

Quando due monarchi si uniscono, quanto
[prospero diviene il loro stato!

They triumph at once o'er their foes and [their fate.	Essi trionfano al contempo sui loro nemici e [sul loro destino.
DIDO	DIDONE
Whence could so much virtue spring?	Da dove può scaturire una così grande [virtù?
What storms, what battles did he sing?	Quali tempeste, quali battaglie egli ha [cantato?
Anchises' valour mix'd with Venus' charms,	Il valore di Anchise mescolato al fascino di [Venere
How soft in peace, and yet how fierce in [arms!	com'è tenero in pace, eppure quanto terribile [in armi!
BELINDA	BELINDA
A tale so strong and full of woe	Un racconto così emozionante e colmo di [pene
Might melt the rocks as well as you.	avrebbe potuto commuovere le pietre, oltre [che te.
What stubborn heart unmov'd could see	Quale cuore, per quanto duro, avrebbe [potuto restare insensibile
Such distress, such piety?	dinanzi a tali pietose, sventurate vicende?
DIDO	DIDONE
Mine with storms of care oppress'd Is taught to pity the distress'd.	Il mio cuore scosso da tempeste di affanno sa compiangere l'eroe oppresso dalla [sventura.
Mean wretches' grief can touch, So soft, so sensible my breast; But ah! I fear, I pity his too much.	La sofferenza dei più disgraziati può toccare il mio petto, tenero e sensibile; ma, ahimè, temo di aver avuto troppa pietà [della sua.
BELINDA AND SECOND WOMAN (repeated by Chorus)	BELINDA E UNA SECONDA DONNA (il coro ripete le loro parole)
Fear no danger to ensue, The Hero loves as well as you, Ever gentle, ever smiling, And the cares of life beguiling, Cupid strew your path with flowers,	Non temere te ne risulti pericolo alcuno: l'eroe t'ama quanto tu ami lui; sempre premuroso, sempre sorridente, lusingando gli affanni della vita, Cupido ha disseminato il tuo cammino di [fiori,
Gather'd from Elysian bowers.	raccolti dai pergolati dei Campi Elisi.
(Aeneas enters with his train.)	(Entra Enea accompagnato dal suo seguito.)
BELINDA	BELINDA
See, your Royal Guest appears; How godlike is the form he bears!	Guarda, appare il tuo regale ospite; com'è divino il suo portamento!
AENEAS	ENEA
When, Royal Fair, shall I be bless'd With cares of love and state distress'd?	Quando, Bella Regina, sarò benedetto dalle cure dell'amore e agitato da quelle del [comando?
DIDO	DIDONE
Fate forbids what you pursue.	Il Fato vieta ciò che tu brami.

AENEAS

Aeneas has no fate but you!
 Let Dido smile and I'll defy
 The feeble stroke of Destiny.

CHORUS

Cupid only throws the dart
 That's dreadful to a warrior's heart,
 And she that wounds can only cure the
 [smart.

AENEAS

If not for mine, for Empire's sake
 Some pity on your lover take;
 Ah! make not, in a hopeless fire,

A hero fall, and Troy once more expire.

BELINDA

Pursue thy conquest, Love; her eyes
 Confess the flame her tongue denies.

CHORUS

To the hills and the vales, to the rocks and
 [the mountains,
 To the musical groves and the cool shady
 [fountains.
 Let the triumphs of love and of a beauty be
 [shown.
 Go revel, ye Cupids, the day is your own.

THE TRIUMPHING DANCE

ENEAS

Enea non ha altro fato che te!
 Un solo sorriso di Didone e resisterò
 al fievole colpo del Destino.

CORO

Soltanto Cupido può scagliare il dardo
 fatale al cuore di un guerriero,
 e solo colei che ferisce può curare il dolore.

ENEAS

Se non per la mia, per la salvezza del Regno
 abbi qualche pietà del tuo amante.
 Oh, non far precipitare in un fuoco senza
 [speranza
 un eroe, non far morire Troia ancora una
 [volta.

BELINDA

Incalza la tua preda, o Amore; gli occhi di lei
 tradiscono la fiamma che la sua lingua nega.

CORO

Per le colline e le valli, per le rocce e i monti,
 nei boschetti fruscianti, nelle fresche fonti
 [ombrose,
 lasciate si mostrino i trionfi dell'amore e
 [della bellezza.
 Godi Cupido, questo giorno ti appartiene.

DANZA TRIONFALE

ACT II

ATTO SECONDO

Scene 1

Scena prima

THE CAVE

L'ANTRO

Enter Sorceress.

Entra la maga.

PRELUDE FOR THE WITCHES

PRELUDIO PER LE STREGHE

SORCERESS

Wayward sisters, you that fright
The lonely traveller by night.
Who, like dismal ravens crying,
Beat the windows of the dying,
Appear! Appear at my call, and share in the
[fame
Of a mischief shall make all Carthage flame.

LA MAGA

Capricciose sorelle, voi che spaventate
di notte il viaggiatore solitario,
voi che, come lugubri corvi gracchianti,
bussate alle finestre dei morenti,
mostratevi! Mostratevi alla mia chiamata e
[partecipate alla fama che vi toccherà
per il brutto tiro destinato a ridurre tutta
[Cartagine in fiamme.

Appear!

Mostratevi!

(Enter Witches.)

(Entrano le streghe.)

FIRST WITCH

Say, Beldame, say what's thy will.

PRIMA STREGA

Parla, Maga, dicci la tua volontà.

CHORUS

Harm's our delight and mischief all our skill.

CORO

Fare il male è la nostra gioia, nel giocare
[brutti tiri la nostra abilità.

SORCERESS

The Queen of Carthage, whom we hate,
As we do all in prosp'rous state,

Ere sunset, shall most wretched prove,

Depriv'd of fame, of life and love!

LA MAGA

La regina di Cartagine che noi odiamo,
come sempre ci accade nei riguardi di quanti
[son prosperi,
al calare del sole sarà la più infelice delle
[donne,
privata della fama, della vita, dell'amore!

CHORUS

Ha ha ha, ha ha ha!

CORO

Ha ha ha, ha ha ha!

TWO WITCHES

Ruin'd ere the set of sun?
Tell us, how shall this be done?

LE DUE STREGHE

Condannata alla rovina, al calare del sole?
Dicci, come lo si può fare?

SORCERESS

The Trojan Prince, you know, is bound
by Fate to seek Italian ground;
The Queen and he are now in chase.

FIRST WITCH

Hark! Hark! the cry comes on apace.

SORCERESS

But when they've done, my trusty Elf

In form of Mercury himself
As sent from Jove, shall chide his stay,

And charge him sail tonight with all his fleet
[away.

CHORUS

Ha ha ha, ha ha ha!

TWO WITCHES

But ere we this perform,
We'll conjure for a storm
To mar their hunting sport,
And drive 'em back to court.

CHORUS IN THE MANNER OF AN ECHO

In our deep vaulted cell the charm we'll
[prepare,
Too dreadful a practice for this open air.

ECHO DANCE OF FURIES

Scene 2

THE GROVE

Enter Aeneas, Dido, Belinda, and train.

RITORNELLE (*Orchestra*)

BELINDA

(repeated by Chorus)

Thanks to these lonesome vales,
These desert hills and dales,
So fair the game, so rich the sport,
Diana's self might to these woods resort.

LA MAGA

Il Principe troiano, lo sapete, è spinto
dal Fato a cercare il suolo d'Italia;
ora la Regina è con lui a caccia.

PRIMA STREGA

Ascolta! Ascolta! Le grida [dei cacciatori]
[giungono rapidamente.

LA MAGA

Ma quando essi avranno terminato, il mio
[fedele Elfo,

nei panni dello stesso Mercurio
inviato da Giove, rimprovererà ad Enea la
[sua permanenza
e gli intimerà di salpare stanotte con tutta
[la sua flotta.

CORO

Ha ha ha, ha ha ha!

LE DUE STREGHE

Ma prima di eseguire il piano,
provocheremo una tempesta
per guastare la loro partita di caccia
e costringerli a tornare a corte.

CORO IN ECO

Nella nostra profonda caverna prepareremo
[l'incantesimo,
una pratica troppo spaventosa per essere
[compiuta all'aria aperta.

DANZA DELLE FURIE

Scena seconda

IL BOSCHETTO

Entrano Enea, Didone, Belinda e il seguito.

RITORNELLO (*Orchestra*)

BELINDA

(il coro ripete)

Ringraziamo queste valli solitarie,
queste colline e questi poggi deserti;
la caccia è stata piacevole, ricco il bottino,
Diana stessa avrebbe potuto deliziarsi in
[questi boschi.

SECOND WOMAN

Oft she visits this lone mountain,
Oft she bathes her in this fountain;
Here Actaeon met his fate,
Pursued by his own hounds,
And after mortal wounds
Discover'd too late.

A dance to entertain Aeneas by Dido's women.

AENEAS

Behold, upon my bending spear
A monster's head stands bleeding,
With tushes far exceeding
Those did Venus' huntsman tear.

DIDO

The skies are clouded, hark! how thunder
Rends the mountain oaks asunder.

BELINDA

(repeated by Chorus)

Haste, haste to town, this open field
No shelter from the storm can yield.

(Exeunt Dido and Belinda and train.)

*The Spirit of the Sorceress descends to Aeneas in
the likeness of Mercury.*

SPIRIT

Stay, Prince and hear great Jove's command;

He summons thee this night away.

AENEAS

Tonight?

SPIRIT

Tonight thou must forsake this land,
The angry God will brook no longer stay.

Jove commands thee, waste no more
In Love's delights, those precious hours,
Allow'd by th' Almighty Powers.
To gain th' Hesperian shore
And ruined Troy restore.

SECONDA DONNA

Spesso ella visita queste cime desolate,
spesso si bagna a questa fonte;
qui incontrò il proprio destino Atteone,
inseguito dai suoi stessi cani
e, ricevute ferite mortali,
troppo tardi venne scoperto.

*Danza delle donne di Didone per intrattenere
Enea.*

ENEAS

Guarda, sopra la mia lancia ricurva
sta la testa sanguinante di un mostro
che ha zanne di gran lunga maggiori
di quelle che dilaniarono il cacciatore di
[Venere.

DIDONE

I cieli si chiudono; ascolta come il tuono
spacca in pezzi le querce montane.

BELINDA

(il coro ripete)

Affrettiamoci, affrettiamoci alla città, questo
[aperto spazio
non può offrirci riparo dalla tempesta.

*(Didone e Belinda escono accompagnate dal
seguito.)*

*Lo Spirito inviato dalla Maga, nei panni di
Mercurio, raggiunge Enea.*

SPIRITO

Fermati, o Principe, e ascolta l'alto comando
[di Giove;

Egli ti ordina di partire questa notte.

ENEAS

Questa notte?

SPIRITO

Stanotte devi abbandonare questa terra;
il Dio irato non tollererà il protrarsi del tuo
[soggiorno.

Giove ti condanna, non sprecare
nei piaceri dell'amore quelle ore preziose
concesse a te dalla volontà del Supremo.
Devi raggiungere la spiaggia Esperia
e ricostruire Troia distrutta.

AENEAS

Jove's commands shall be obey'd,
 Tonight our anchors shall be weigh'd.
(Exit Spirit.)

But ah! what language can I try
 My injur'd Queen to pacify:
 No sooner she resigns her heart,
 But from her arms I'm forc'd to part.

How can so hard a fate be took?
 One night enjoy'd, the next forsook.
 Yours be the blame, ye gods! For I
 Obey your will, but with more ease could die.

ENEAS

Bisogna obbedire ai comandi di Giove;
 stanotte le nostre ancore saranno levate.
(Lo Spirito esce.)

Ahi!, quali parole potrò tentare
 per pacificare la mia Regina offesa:
 mi ha appena consegnato il suo cuore,
 ma dal suo abbraccio già sono costretto a
 [partire.

Come si può sopportare un Fato tanto duro?
 Una notte di gioia e quella dopo di addio.
 Vostra è la colpa o dei!
 Obbedisco al vostro ordine, ma con
 [maggiore sollievo andrei alla morte.

ACT III

ATTO TERZO

Scene 1

Scena prima

THE SHIPS

LE NAVI

Enter Sailors.

Entrano i marinai.

PRELUDE

PRELUDIO

FIRST SAILOR

(repeated by Chorus)

Come away, fellow sailors, your anchors be
[weighing,

Time and tide will admit no delaying,
Take a boozy short leave of your nymphs on
[the shore,

And silence their mourning
With vows of returning,
But never intending to visit them more.

PRIMO MARINAIO

(il coro ripete)

Orsù compagni, levate le ancore,

l'ora e la marea non ammettono indugi;
cogliete un breve ebbro commiato dalle
[vostre fanciulle sulla spiaggia

e zittite il loro lamento
con promesse di ritorno,
pur sapendo che mai le rivedrete.

THE SAILORS' DANCE

DANZA DEI MARINAI

Enter Sorceress and Witches.

Entrano la maga e le streghe.

SORCERESS

See the flags and streamers curling,

Anchors weighing, sails unfurling.

LA MAGA

Guardate gli stendardi e le banderuole che
[si increspano al vento,
le ancore che vengon levate, le vele
[dispiegate.

FIRST WITCH

Phoebe's pale deluding beams
Gilding o'er deceitful streams.

PRIMA STREGA

I pallidi, ingannevoli raggi di Febe
indorano le sue rotte menzognere.

SECOND WITCH

Our plot has took,
The Queen's forsook.

SECONDA STREGA

Il nostro complotto è riuscito,
la Regina è abbandonata.

TWO WITCHES

Elissa's ruin'd, ho, ho!
Our plot has took,
The Queen's forsook, ho, ho!

LE DUE STREGHE

Elissa rovinata, ha, ha!
Il nostro disegno è riuscito,
la Regina è abbandonata, ha, ha!

SORCERESS

Our next motion

LA MAGA

La nostra prossima mossa

Most be to storm her lover on the ocean!
 From the ruin of others our pleasures we
 Elissa bleeds tonight, and Carthage flames
 [borrow;
 [tomorrow.

sarà di perseguitare il suo amante sul mare!
 Dalla rovina altrui traiamo il nostro piacere:
 Elissa nel sangue stanotte, Cartagine in
 [fiamme domani.

CHORUS

Destruction's our delight,
 Delight our greatest sorrow!
 Elissa dies tonight,
 And Carthage flames tomorrow. Ha, ha!

CORO

La distruzione è la nostra delizia,
 gioia è per noi il più nero dolore!
 Elissa stanotte morirà,
 domani Cartagine sarà in fiamme. Ha, ha!

THE WITCHES' DANCE

*Jack o' Lantern leads the sailors out of their way
 among the enchantresses.*

DANZA DELLE STREGHE

*Jack o' Lantern guida i marinai fuori dalla scena
 fra le streghe.*

Scene 2

Scena seconda

THE PALACE

IL PALAZZO

Enter Dido, Belinda, and train.

Entrano Didone, Belinda e il seguito.

DIDO

Your counsel all is urg'd in vain,
 To Earth and Heaven I will complain!

To Earth and Heaven why do I call?
 Earth and Heaven conspire my fall.
 To Fate I sue, of other means bereft,
 The only refuge for the wretched left.

(Enter Aeneas).

DIDONE

Invano hai inoltrato il tuo augurio!
 Innalzerò il mio lamento alle potenze
 [della Terra e del Cielo!

Ma perché, del resto, invocare Terra e Cielo?
 Essi cospirano per la mia sciagura.
 Il Fato io supplico, prima di altri mezzi,
 ultimo rifugio del misero e dello sventurato.

(Entra Enea.)

BELINDA

See, Madam, see where the Prince appears;
 Such sorrow in his look he bears,
 As would convince you still he's true.

BELINDA

Guarda, Signora, guarda, appare il Principe;
 dimostra un tale dolore su di sé,
 come per convincerti che è amore sincero.

AENEAS

What shall lost Aeneas do?
 How, Royal Fair, shall I impart
 The God's decree, and tell you we must part?

ENEA

Che farà il povero Enea?
 Come, Bella Regina, potrò comunicarti
 il divieto divino, e dirti che devo andarmene?

DIDO

Thus on the fatal banks of Nile,
 Weeps the deceitful crocodile;
 Thus hypocrites, that murder act,

DIDONE

Così sulle fatali rive del Nilo
 piange il coccodrillo mendace;
 così gli ipocriti che consumano il loro

Make Heav'n and Gods the authors of the
 [fact.

[crimine
 indicano nel Cielo e negli Dei gli autori del
 [misfatto.

AENEAS

By all that's good ...

DIDO

By all that's good, no more!
All that's good you have forswore.
To your promis'd empire fly,
And let forsaken Dido die.

AENEAS

In spite of Jove's commands, I'll stay,
Offend the Gods, and Love obey.

DIDO

No, faithless man, thy course pursue;
I'm now resolv'd as well as you.
No repentance shall reclaim
The injur'd Dido's slighted flame,

For 'tis enough, what'er you now decree,
That you had once a thought of leaving me.

AENEAS

Let Jove say
What he will, I'll stay!

DIDO

Away, away! No, no, away!

AENEAS

No, no, I'll stay, and Love obey!

DIDO

To Death I'll fly
If longer you delay;
Away, away!...
(Exit Aeneas.)
But Death, alas! I cannot shun;
Death must come when he is gone.

CHORUS

Great minds against themselves conspire,
And shun the cure they most desire.

DIDO

Thy hand, Belinda; darkness shades me.

On thy bosom let me rest.
More I would, but Death invades me;

ENEAS

Ma tutto ciò che è buono...

DIDONE

Per tutto ciò che è buono, basta!
Tutto ciò che è buono tu l'hai rinnegato.
Vola verso l'impero che ti è stato promesso
e lascia che Didone, abbandonata, muoia.

ENEAS

A dispetto dei comandi di Giove, rimarrò.
Offendo gli Dei e obbedisco all'Amore.

DIDONE

No, uomo senza parola, segui il tuo destino.
Ormai sono decisa come te.
Nessun pentimento potrà riparare
alla passione spregiata dell'oltraggiata

Perché è abbastanza, qualunque cosa tu ora
che tu abbia una volta pensato di
[Decida,
[abbandonarmi.

ENEAS

Lascia che Giove dica
ciò che vuole, io rimarrò!

DIDONE

Via, va' via! No, no, va' via!

ENEAS

No, no, resterò, obbedirò all'Amore!

DIDONE

Volerò verso la morte,
se indugi ancora.
Via, vattene via!...
(Enea esce.)
Ma la morte, ahimè, non posso schivare!
La morte deve giungere quando egli sarà
[partito!

CORO

Le grandi anime cospirano contro se stesse
e schivano il rimedio che più desiderano.

DIDONE

La tua mano, Belinda! L'oscurità scende su
[di me.

Lasciami riposare sul tuo seno.
Lo vorrei ancora, ma la morte mi invade,

Death is now a welcome guest.
 When I am laid in earth,
 May my wrongs create
 No trouble in thy breast;
 Remember me, but ah! forget my fate.

Cupids appear in the clouds o'er her tomb.

CHORUS

With drooping wings ye Cupids come,
 And scatter roses on her tomb,
 Soft and gentle as her heart.
 Keep here your watch, and never part.

Cupids dance.

la morte ora è un ospite gradito.
 Quando sarò nella terra,
 possano i miei errori non provocare
 affanni al tuo cuore;
 ricordami, ma, ah!, dimentica il mio destino!

Amorini appaiono tra le nuvole sulla sua tomba.

CORO

Oh, Cupidi, venite ad ali piegate,
 e spargete rose sulla sua tomba,
 tenere e delicate come lo era il suo cuore.
 Custoditela, non abbandonatela mai.

Danza degli Amorini.

NON IN VENDITA. Allegato al fasc. 2 del Vol. I
de "I GRANDI DE L'OPERA"
ISTITUTO GEOGRAFICO DE AGOSTINI.
Stampa Officine Grafiche De Agostini, Novara - 1990

Jacopo Tore